

DE	STARTHILFEKABEL	BEDIENUNGSANLEITUNG	3
GB	JUMPER LEADS	INSTRUCTIONS FOR USE	9
FR	CÂBLE DE DÉMARRAGE	MODE D'EMPLOI	15
IT	CAVI DI AVVIAMENTO	MANUALE D'ISTRUZIONI	21
CZ	STARTOVACÍ KABELY	NÁVOD K OBSLUZE	27
SK	ŠARTOVACIE KÁBLE	NÁVOD NA OBSLUHU	33

97203 / 97204 / 97205

# STARTHILFEKABEL

## SP 16 / SP 25 / SP 35



**AEG**  
perfekt in form und funktion



# EINLEITUNG



Beachten Sie diese Bedienungsanleitung bei der Verwendung des Produkts. Geben Sie alle Unterlagen auch an andere Benutzer weiter.

Abbildungen können geringfügig vom Produkt abweichen. Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten. Dekoration nicht enthalten.

## Lieferumfang

Starthilfekabel rot (+) und schwarz (-),  
Aufbewahrungstasche, Bedienungsanleitung

# PRODUKTBESCHREIBUNG

## Bestimmungsgemäße Verwendung

Mit dem Starthilfekabel kann ein Fahrzeug mit einer entladenen Batterie durch das Überbrücken mit einer geladenen Batterie (Spenderbatterie) gestartet werden. Das Starthilfekabel darf nur in der in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen Art und Weise verwendet werden.

Eine andere Verwendung kann zur Beschädigung des Produkts oder zu Gefährdungen für Sachen und Personen führen. Verwenden Sie das Starthilfekabel z. B. nicht als Abschleppseil oder außerhalb der zulässigen Technischen Daten.

Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Als Zubehör-Artikel ist ein Spannungsspitzenschutz erhältlich. Dieser begrenzt gefährliche Spitzenspannungen und reduziert die Funkenbildung erheblich.

## Technische Daten

Die Starthilfekabel entsprechen den Anforderungen der DIN 72553 und sind geeignet für Bordspannungen von 12 V und 24 V.

Die Kabel bestehen aus isolierten, kupferbeschichteten Aluminiumkabeln mit vollisolierten Polzangen.

Typ	Artikel-Nr.	Querschnitt* / Länge	für Motoren mit einem Hubraum bis	
			Benzin	Diesel
SP 16	97203	16 mm <sup>2</sup> / 2 x 3 m	2500 cm <sup>3</sup>	-
SP 25	97204	25 mm <sup>2</sup> / 2 x 3,5 m	5500 cm <sup>3</sup>	3000 cm <sup>3</sup>
SP 35	97205	35 mm <sup>2</sup> / 2 x 4,5 m	7000 cm <sup>3</sup>	4000 cm <sup>3</sup>

\* Der Leitwert entspricht einem Kupferkabel mit diesem Querschnitt.

## ERSTE HILFE

Bei Kontakt mit Batteriesäure die betroffenen Stellen sofort mit fließendem Wasser waschen oder spülen. Bei Verätzungen der Augen oder Schleimhäute oder bei Verbrennungen sofort einen Arzt aufsuchen.

# SICHERHEITSHINWEISE

## **Warnung!**



Lebens- und Unfallgefahr für Kinder!

Kinder können die Gefahren, die durch das Produkt entstehen, nicht erkennen! Erstickungs- und Strangulationsgefahr!

Lassen Sie Kinder nicht mit dem Verpackungsmaterial und dem Produkt spielen.

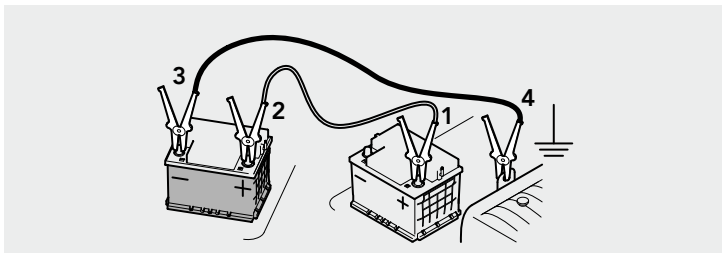
## **Warnung!**

- Verletzungs-, Brand- und Beschädigungsgefahr durch Kurzschluss!  
Der unsachgemäße Umgang mit dem Starthilfekabel kann zu schweren Verletzungen und Beschädigungen führen.
- Lebensgefahr! Beschädigte Leitungen können einen tödlichen elektrischen Schlag auslösen. Beschädigte Kabel nicht mehr verwenden. Reparaturen ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchführen lassen.
- Verpuffungs- und Brandgefahr! Zündquellen (z. B. brennende Zigarette) von der Batterie fernhalten.
- Verätzungsgefahr! Risiko von Augenverletzungen. Schutzbrille tragen und nicht über die Batterie beugen. Das Elektrolyt der entladenen Starterbatterie ist auch bei niedrigen Temperaturen flüssig.
- Explosionsgefahr! Die Spenderbatterie muss die gleiche Spannung (V) und in etwa die gleiche Kapazität (Ah) wie die entladene Batterie haben (siehe Angaben auf der Batterie).
- Explosionsgefahr! Verwenden Sie das Starthilfekabel nicht in explosionsgefährdeter Umgebung.
- Explosionsgefahr! Eine eingefrorene Batterie vor dem Starten auftauen.
- Kurzschlussgefahr! Die beteiligten Fahrzeuge dürfen sich nicht berühren.
- Kurzschlussgefahr! Die Kontakte des am Pluspol der Batterie angebrachten Kabels dürfen nicht mit elektrisch leitfähigen Fahrzeugteilen in Berührung kommen.
- Brandgefahr! Der Hubraum der Fahrzeuge muss innerhalb der zulässigen Grenzen des Starthilfekabels liegen.
- Verletzungsgefahr! Das Produkt nicht verändern oder manipulieren, es besteht sonst erhöhte Verletzungsgefahr.

# STARTHILFE DURCHFÜHREN

## Vorbereitungen

1. Beachten Sie unbedingt die Hinweise zur Starthilfe in den Betriebsanleitungen der Fahrzeuge.
2. Feststellbremse an den Fahrzeugen anziehen.
3. Schalthebel in Leerlaufstellung bringen, Automatikgetriebe in Stellung P.
4. Zündungen der Fahrzeuge und alle Verbraucher ausschalten.
5. Die entladene Batterie nicht vom Bordnetz trennen.



## Anklemmen

Das Starthilfekabel so verlegen, dass es nicht von drehenden Teilen im Motorraum erfasst wird.

Polklemmen der Kabel in folgender Reihenfolge anklemmen:

1. **Pluskabel (rot)** an den Pluspol der entladene Batterie.
2. **Pluskabel (rot)** an den Pluspol der Spenderbatterie.
3. **Minuskabel (schwarz)** an den Minuspol der Spenderbatterie.
4. **Minuskabel (schwarz)** an einen geeigneten Massepunkt (z. B. Masseband oder Motorblock) am Fahrzeug mit der entladene Batterie.

**Vorsicht!** Um das Zünden von vorhandenem Knallgas zu verhindern, diesen Massepunkt so weit wie möglich von der Batterie entfernt an die Fahrzeugmasse anschließen.

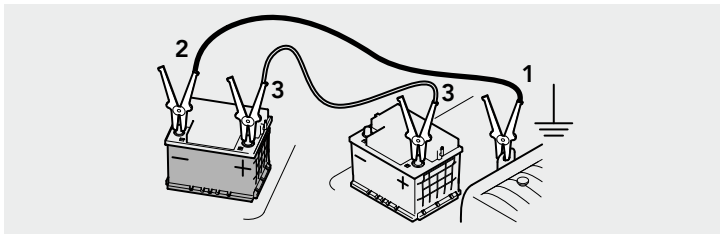
## Starten

1. Den Motor des Spenderfahrzeugs starten und auf eine mittlere Drehzahl bringen und halten.
2. Den Motor des Fahrzeugs mit der entladenen Batterie starten (Startversuch max. 15 Sekunden – zwischen weiteren Versuchen mindestens eine Minute warten).
3. Nach erfolgreichem Starten des Motors des Fahrzeugs mit der entladenen Batterie 2 bis 3 Minuten warten, bis dieser rundläuft.

## Abklemmen

Hinweis: Vor dem Abklemmen der Starthilfekabel sollten am Fahrzeug mit der entladenen Batterie die Heckscheibenheizung und das Lüftergebläse eingeschaltet werden (das Fahrzeuglicht darf nicht eingeschaltet werden).

Dadurch werden mögliche Spannungsspitzen beim Abklemmen reduziert und Beschädigungen von elektrischen Bauteilen vermieden.



Polklemmen der Kabel in folgender Reihenfolge abklemmen:

Vorsicht: Beim Entfernen der Leitungen des Starthilfekabels darauf achten, dass diese nicht in Kontakt mit sich drehenden Teilen der Motoren kommen.

1. **Minuskabel (schwarz)** vom Massepunkt des Fahrzeugs mit der entladenen Batterie.
2. **Minuskabel (schwarz)** vom Minuspol der Spenderbatterie.
3. **Pluskabel (rot)** in beliebiger Reihenfolge.

Nach der Starthilfe das liegengebliebene Fahrzeug über eine größere Distanz fahren, um die Batterie zu laden. Oder die Batterie mit einem Ladegerät nachladen.

# WARTUNG UND SERVICE

## Pflege

Halten Sie das Starthilfekabel stets sauber und überprüfen Sie es vor jeder Benutzung auf Beschädigungen. Ein beschädigtes Starthilfekabel (z. B. durchgescheuerte Kabel, gebrochene oder verschweißte Polzangen) nicht mehr verwenden. Wenden Sie sich bei Beschädigungen, Reparaturen oder anderen Problemen an dem Produkt an die Verkaufsstelle oder an qualifiziertes Fachpersonal.

## Entsorgung



Werfen Sie die Verpackung und das Produkt nicht in den Hausmüll! Das Produkt und die Verpackung bestehen aus wiederverwendbaren Stoffen (Kunststoffe, Metalle, Papier).

Entsorgen Sie ein nicht mehr verwendbares Produkt umweltgerecht entsprechend den örtlich geltenden Regelungen.

## Service

Sollten Sie trotz Studiums dieser Bedienungsanleitung noch Fragen zur Inbetriebnahme oder Bedienung haben, oder sollte wider Erwarten ein Problem auftreten, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Fachhändler in Verbindung.



# INTRODUCTION



Always follow these instructions when using this product. Include all documentation when transferring the product to other users.

Images may slightly deviate from the actual product. Subject to change in the interest of technical advances. Decorations not included.

## Contents

Jumper leads red (+) and black (-),  
storage bag, instructions for use

# PRODUCT DESCRIPTION

## Intended Use

The jumper leads are used to start a vehicle with drained battery by bridging with a good battery (jumper battery). Only use the jumper leads as indicated in these instructions.

Any other use may result in product damage or endanger property or persons. Do not use the jumper leads e.g. as a tow rope or outside the approved technical specifications.

Always observe safety notices

A voltage spike protector may be purchased separately. This will limit dangerous voltage spikes and significantly reduces arcing.

## Technical Specifications

The jumper leads meet the requirements of DIN 72553 and are suitable for wiring system voltages from of 12 V and 24 V.

The leads consist of insulated, copper-clad aluminium wires with fully insulated terminal clamps.

Typ	Item No.	Cross-section* / Length	For engine displacement up to	
			Petrol	Diesel
SP 16	97203	16 mm <sup>2</sup> / 2 x 3 m	2500 cm <sup>3</sup>	-
SP 25	97204	25 mm <sup>2</sup> / 2 x 3,5 m	5500 cm <sup>3</sup>	3000 cm <sup>3</sup>
SP 35	97205	35 mm <sup>2</sup> / 2 x 4,5 m	7000 cm <sup>3</sup>	4000 cm <sup>3</sup>

\* The electric conductance corresponds to a copper lead of this cross-section.

## FIRST AID

In the event of contact with battery acid immediately wash or flush the affected areas under running water. Seek immediate medical attention for chemical burns of the eye or mucous membranes.

# SAFETY NOTICES

## **Warning!**



Fatal or dangerous to children!

Children are unable to assess the risks associated with this product!

Choking and strangulation hazard!

Do not allow children to play with the packaging materials and this product.

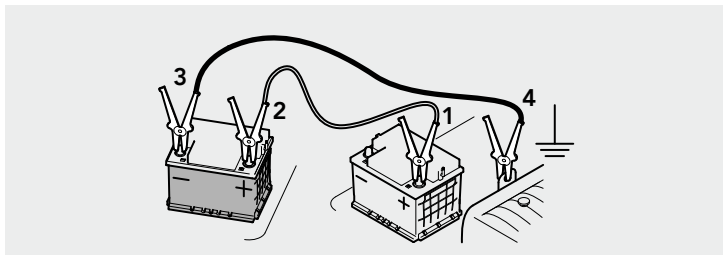
## **Warning!**

- Risk of injury, fire and damage by short circuit!  
Improper handling of jumper leads may result in severe injuries and damage.
- Danger! Damaged leads may cause fatal electric shock. Discontinue use if leads are damaged. Repairs must be performed by a qualified professional.
- Risk of explosion and fire! Keep sources of ignition (e.g. lit cigarettes) away from battery.
- Risk of chemical burns! Risk of injury to the eye. Wear protective eyewear and do not lean over the battery. The electrolyte inside the drained starter battery remains liquid even at low temperatures.
- Risk of explosion! The working battery must have the same voltage (V) and about the same capacitance (Ah) as the drained battery (see specification on the battery).
- Risk of explosion! Never use the jumper leads in explosion-prone surroundings.
- Risk of explosion! Thaw frozen batteries before starting.
- Risk of short circuit! Never allow the vehicles to touch.
- Risk of short circuit! Never allow the contacts of the lead connected to the battery's positive terminal to come into contact with electrically conductive vehicle parts.
- Fire hazard! The vehicle's engine displacement must be within the approved range of the jumper leads.
- Risk of injury! Do not modify or manipulate the product as this will increase the risk of injury.

# JUMPSTARTING

## Preparations

1. Be sure to follow the indications on jumpstarting inside the vehicles' operator's manuals.
2. Set the parking brake on both vehicles.
3. Set gearstick to neutral, for automatic transmissions to P.
4. Switch off ignition on both vehicles and all devices.
5. Do not disconnect the drained battery from the vehicle's electrical system.



## Connecting

Place the jumper leads so they will not be tangled in moving parts inside the engine compartment.

Connect the terminal clamps of the leads in the following order:

1. **Positive lead (red)** to positive terminal of drained battery.
2. **Plus lead (red)** to positive terminal of good battery.
3. **Negative lead (black)** to negative terminal of good battery.
4. **Negative lead (black)** to a suitable earthing point (e.g. earth strap or engine block) of vehicle with drained battery.

**Caution!** Connect this earthing point to the vehicle earth as far away from the battery as possible to avoid igniting explosive gas which may be present.

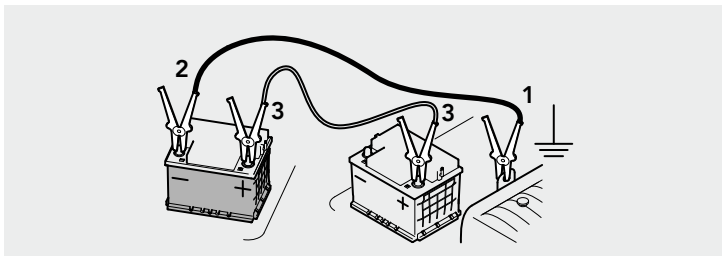
## Starting

1. Start the engine of the good vehicle and run at a medium engine speed.
2. Start the engine of the vehicle with the drained battery (starting attempt max. 15 seconds – wait at least one minute between additional attempts to start).
3. After successfully starting the vehicle engine with the drained battery wait 2 to 3 minutes until it runs smoothly.

## Disconnecting

Note: before disconnecting the jumper leads the rear and front defrost should be switched on in the vehicle with the drained battery (do not switch on vehicle lights).

This will reduce possible voltage spikes whilst disconnecting and prevent damaging electrical parts.



Disconnect the terminal clamps in the following order:

Caution: when disconnecting the jumper cables, be careful they do not come into contact with the moving parts of the engine.

1. **Negative lead (black)** from earth point of vehicle with drained battery.
2. **Negative lead (black)** from negative terminal of good battery.
3. **Positive leads (red)** in any order.

After jumpstarting drive the broken-down vehicle for a longer distance to charge the battery. You may also recharge the battery with a charger.

# MAINTENANCE AND SERVICE

## Care

Always maintain clean leads and check jumper leads for damage prior to each use. Do not use damaged jumper leads (e.g. frayed lead, broken or welded terminal clamps). Please contact your retailer or a qualified professional for damages, repairs or other product issues.

## Disposal

Do not dispose of packaging or the product through your household waste! The product and packaging are made from recyclable materials (plastics,



metals, paper).

If the product is no longer suitable for use dispose of it in an environmentally friendly manner in accordance with your local ordinances.

## Service

Should you have any questions regarding commissioning or operating in spite of studying these operating instructions, or if a problem should occur against all expectations, please get in contact with your specialist supplier.

# INTRODUCTION



Veillez s'il vous plaît respecter ce mode d'emploi lors de l'utilisation du produit. Transmettez tous les documents également aux autres utilisateurs.

Les illustrations peuvent dériver légèrement du produit. Sous réserve de modifications dues au développement technique. Décoration non fournie.

## **Volume de livraison**

Câble de démarrage rouge (+) et noir (-),  
sac de rangement, mode d'emploi

# DESCRIPTION DU PRODUIT

## **Utilisation conforme**

Les câbles de démarrage permettent de faire redémarrer un véhicule ayant une batterie à plat en pontant avec une batterie chargée (batterie de distribution). Le câble de démarrage doit uniquement être utilisé comme décrit dans ce mode d'emploi.

Une autre utilisation peut endommager le produit ou présenter un danger pour les choses et les personnes. N'utilisez pas le câble de démarrage comme câble de remorquage ou en dehors des données techniques autorisées.

Veillez respecter les indications de sécurité.

Une protection de surtension est également disponible dans les accessoires. Celle-ci limite les surtensions dangereuses et réduit considérablement la formation d'étincelles.

## Données techniques

Les câbles de démarrage répondent aux exigences fixées par la norme DIN 72553 et sont adaptés à des tensions de bord de 12 V et 24 V.

Les câbles sont composés de câbles en aluminium recouverts de cuivre avec une pince à bornes entièrement isolée.

Typ	Réf.	Coupe transversale* / longueur	pour les moteurs ayant un cylindre de jusqu'à	
			Essence	Diesel
SP 16	97203	16 mm <sup>2</sup> / 2 x 3 m	2500 cm <sup>3</sup>	-
SP 25	97204	25 mm <sup>2</sup> / 2 x 3,5 m	5500 cm <sup>3</sup>	3000 cm <sup>3</sup>
SP 35	97205	35 mm <sup>2</sup> / 2 x 4,5 m	7000 cm <sup>3</sup>	4000 cm <sup>3</sup>

\* La valeur de conductivité correspond à un câble en cuivre présent cette coupe transversale

## PREMIERS SECOURS

En cas de contact avec l'acide sulfurique, laver ou rincer immédiatement les parties contaminées avec de l'eau. Consultez un médecin en cas de contact avec les yeux ou les muqueuses.



# INDICATIONS DE SÉCURITÉ

## **Avertissement!**



Enfants : risque d'accident et risque pour la vie !

Les enfants ne peuvent pas reconnaître les dangers présentés par le produit ! Risque d'étouffement et d'étranglement !

Ne laissez pas les enfants jouer avec l'emballage et le produit.

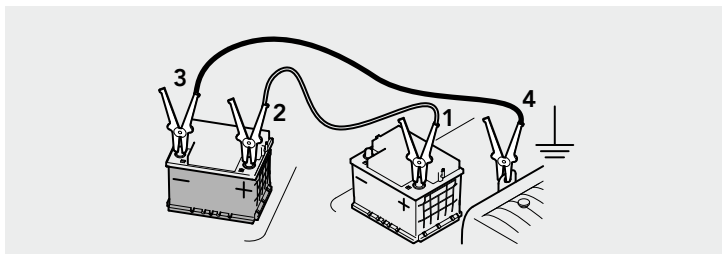
## **Avertissement!**

- Risque de blessure, d'incendie et d'endommagement pouvant être causé par un court-circuit !  
La manipulation incorrecte du câble de démarrage peut causer de graves blessures et des dommages.
- Risque pour la vie ! Des câbles endommagés peuvent déclencher un choc électrique mortel. Ne plus utiliser les câbles endommagés. Les réparations ne sont à effectuer que par des personnes qualifiées.
- Risque de déflagration et de feu ! Les sources d'allumage (p.ex. cigarette brûlante) sont à tenir hors de portée.
- Risque de brûlure causée par l'acide ! Risque de blessures aux yeux. Portez des lunettes de protection et ne vous penchez pas sur la batterie. L'électrolyte de la batterie de démarrage est également liquide en étant exposée à des températures basses.
- Risque d'explosion ! La batterie de distribution doit présenter la même tension (V) et avoir plus ou moins la même capacité (Ah) que la batterie déchargée (voir données sur la batterie).
- Risque d'explosion ! N'utilisez pas le câble de démarrage dans un environnement explosif.
- Risque d'explosion ! Une batterie gelée doit être décongelée avant le démarrage.
- Risque de court-circuit ! Les véhicules concernés ne doivent pas se toucher.
- Risque de court-circuit ! Les bornes du câble branché au pôle positif de la batterie ne doivent pas entrer en contact avec des pièces automobiles conductrices.
- Risque de feu ! Le cylindre des véhicules doit se trouver entre les limites autorisées par le câble de démarrage.
- Risque de blessure ! Ne pas modifier ou manipuler le produit, ceci présente un risque de blessure élevé.

# AIDE AU DÉMARRAGE

## Préparations

1. Respectez impérativement les indications relatives à l'aide au démarrage indiquées dans les modes d'emploi des véhicules.
2. Tirez le frein à main des véhicules.
3. Mettez le levier d'embrayage en position à vide, la boîte de vitesse automatique en position P.
4. Mettez hors marche tous les allumages et consommateurs des véhicules.
5. Ne pas déconnecter la batterie déchargée du réseau de bord.



## Branchement

Positionnez le câble de démarrage de manière à ce qu'il ne touche pas les pièces rotatives du compartiment du moteur.

Les bornes polaires des câbles sont à brancher dans l'ordre suivant :

1. **Câble positif (rouge)** au pôle positif de la batterie déchargée.
2. **Câble positif (rouge)** au pôle positif de la batterie de distribution.
3. **Câble négatif (noir)** au pôle négatif de la batterie de distribution.
4. **Câble négatif (noir)** à un point de masse adapté (p.ex. bande de masse ou bloc moteur) du véhicule à batterie déchargée.

**Attention!** Ce point de masse doit se trouver loin de la masse du véhicule pour contrecarrer l'allumage du gaz oxydrique.

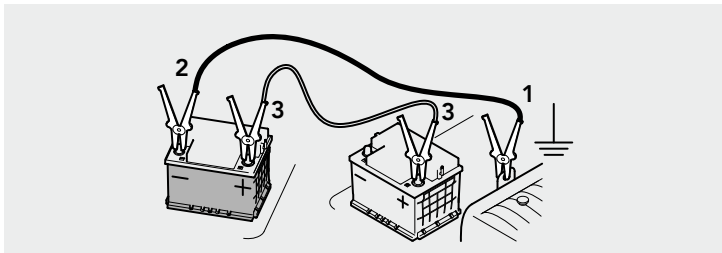
## Démarrage

1. Démarrez le moteur du véhicule de distribution jusqu'à ce qu'il atteigne un tour de rotation moyen et conservez-le à cette vitesse.
2. Le moteur du véhicule avec la batterie déchargée est à mettre en marche (essai de démarrage de max. 15 secondes – attendre au moins une minute entre chaque essai).
3. Attendre 2 à 3 minutes après le démarrage du moteur du véhicule avec la pile déchargée jusqu'à ce que celle-ci fonctionne correctement.

## Débranchement

Indication : le chauffage de la vitre avant du véhicule ayant la batterie déchargée et la ventilation sont à allumer avant le débranchement du câble de démarrage (ne pas allumer les phares).

Les surtensions possibles lors du débranchement sont ainsi réduites et les endommagements des pièces électriques contrecarrés.



Les bornes polaires sont à débrancher dans l'ordre suivant:

Attention : veillez lors de l'enlèvement des câbles du câble de démarrage à ce que ceux-ci n'entrent pas en contact avec les pièces rotatives du moteur.

1. **Câble négatif (noir)** au point de masse du véhicule à la batterie déchargée.
2. **Câble négatif (noir)** au pôle négatif de la batterie de distribution.
3. **Câble positif (rouge)** dans tout ordre souhaité.

Le véhicule doit être roulé sur une longue distance afin de recharger la batterie. Ou continuer le rechargement de la batterie avec un chargeur.

# MAINTENANCE ET SERVICE

## Entretien

Conservez toujours la propreté du câble de démarrage et contrôlez son parfait état avant chaque utilisation. Ne plus utiliser un câble de démarrage endommagé (p.ex. par un câble usé, des bornes cassées ou soudées. Veuillez contacter le magasin ou un spécialiste qualifié en cas d'endommagements, réparations ou autres problèmes rencontrés avec le produit.

## Traitement des déchets

Ne pas jeter l'emballage et le produit dans les déchets domestiques !



Le produit et l'emballage sont composés d'agents recyclables (p.ex. plastiques, métaux, papier).

Veuillez jeter un produit ne pouvant plus être utilisé en respectant la réglementation locale correspondante.

## Service

Si après avoir lu soigneusement le présent mode d'emploi vous avez encore des questions concernant la mise en service ou l'utilisation ou si un problème venait à se produire contre toute attente, veuillez prendre contact un commerce spécialisé.

# INTRODUZIONE



Si prega di attenersi a queste istruzioni d'uso nell'utilizzo del prodotto. Consegnate tutti i documenti anche agli altri utilizzatori.

Le immagini possono differire lievemente rispetto al prodotto. Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche che servano allo sviluppo tecnologico. Decorazione non inclusa.

## **Fornitura**

Cavo di avviamento rosso (+) e nero (-),  
borsa di custodia, istruzioni d'uso

# DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

## **Uso conforme alla norma**

Con il cavo di avviamento, un veicolo con una batteria scarica può essere messo in moto attraverso un ponte con una batteria carica (batteria donatrice). Il cavo di avviamento deve essere utilizzato solamente nel modo descritto in questo manuale d'uso.

Un utilizzo diverso può portare al danneggiamento del prodotto o a pericoli per cose e persone. Non utilizzate il cavo di avviamento per es. come cavo da rimorchio o al di fuori dei dati tecnici consentiti.

Fate attenzione alle indicazioni di sicurezza

Come accessorio è disponibile una protezione dai picchi di tensione. Essa limita i dannosi picchi di tensione e riduce in modo rilevante la formazione di scintille.

## Dati tecnici

I cavi di avviamento sono conformi alle norme DIN 72553 e sono adatti per tensioni di bordo da 12 V e 24 V.

Essi consistono di cavi isolati in alluminio rivestito in rame con pinze di connessione completamente isolati.

Tipo	Nr. articolo	Sezione trasversale* / lunghezza	per motori con una cilindrata fino a	
			Benzina	Diesel
SP 16	97203	16 mm <sup>2</sup> / 2 x 3 m	2500 cm <sup>3</sup>	-
SP 25	97204	25 mm <sup>2</sup> / 2 x 3,5 m	5500 cm <sup>3</sup>	3000 cm <sup>3</sup>
SP 35	97205	35 mm <sup>2</sup> / 2 x 4,5 m	7000 cm <sup>3</sup>	4000 cm <sup>3</sup>

\* La conduttanza corrisponde ad un cavo di rame con questa sezione trasversale.

## PRIMO SOCCORSO

In caso di contatto con l'acido della batteria, lavare o pulire i punti interessati con acqua corrente. In caso di corrosioni agli occhi o delle mucose e in caso di bruciateure, chiamare immediatamente il medico.

# INDICAZIONI DI SICUREZZA

## **Attenzione!**



Pericolo di vita e di incidenti per i bambini.

I bambini possono non riconoscere i pericoli che derivano dal prodotto. Pericolo di soffocamento e di strangolamento.

Non fate giocare i bambini con il materiale della confezione e con il prodotto.

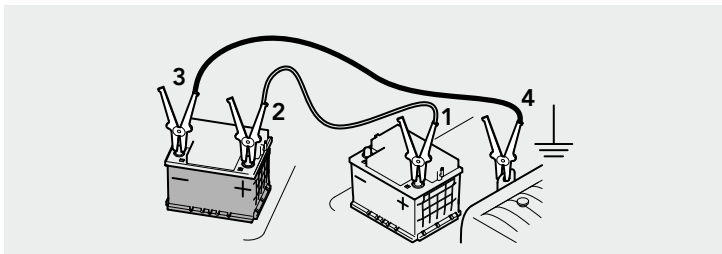
## **Attenzione!**

- Pericolo di lesioni, bruciate e danneggiamento attraverso il cortocircuito! L'uso improprio del cavo di avviamento può portare a gravi lesioni e a danneggiamenti.
- Pericolo di vita! I fili danneggiati possono generare una scossa elettrica mortale. Non utilizzare più i cavi elettrici danneggiati. Far effettuare le riparazioni esclusivamente da personale specializzato.
- Pericolo di esplosione e di incendi. Tenere lontane dalla batteria le fonti ignifere (per es. sigarette accese).
- Pericolo di corrosione! Rischio di lesioni agli occhi. Indossare gli occhiali di protezione e non piegarsi sulla batteria. L'elettrolita della batteria di avviamento scarica è fluida anche a basse temperature.
- Pericolo di esplosione. La batteria donatrice deve avere la stessa tensione (V) e circa la stessa capacità (Ah) della batteria scarica (si vedano le indicazioni sulla batteria).
- Pericolo di esplosione. Non utilizzate il cavo di avviamento in ambiente con pericolo di esplosione.
- Pericolo di esplosione. Disgelare le batterie congelate prima di mettere in moto.
- Pericolo di corto circuito. I veicoli coinvolti non devono toccarsi.
- Pericolo di corto circuito. I contatti del cavo applicato al polo positivo della batteria non devono venire a contatto con le parti del veicolo elettricamente conduttive.
- Pericolo di incendio. La cilindrata dei veicoli deve essere entro i limiti consentiti del cavo di avviamento.
- Pericolo di lesioni. Non modificare o manipolare il prodotto, altrimenti sussiste un elevato rischio di lesioni.

# ESEGUIRE L'AVVIAMENTO

## Preparazione

1. Osservate attentamente le indicazioni per l'avviamento contenute nel manuale di funzionamento del veicolo.
2. Tirare il freno a mano del veicolo.
3. Posizionare la leva del cambio in folle, il cambio automatico in posizione P.
4. Spegnere il veicolo e tutti gli utilizzatori.
5. Non separare la batteria scarica dalla rete di bordo.



## Collegamento

Posizionare il cavo di avviamento in modo tale, che esso non venga afferrato dai pezzi in movimento nel vano motore.

Collegare i morsetti dei cavi nel modo seguente:

1. **Cavo positivo (rosso)** al polo positivo della batteria scarica.
2. **Cavo positivo (rosso)** al polo positivo della batteria donatrice.
3. **Cavo negativo (nero)** al polo negativo della batteria donatrice.
4. **Cavo negativo (nero)** ad un punto di massa adeguato (per es. nastro massa o blocco motore) al veicolo con la batteria scarica.

**Attenzione!** Per evitare l'accensione della miscela tonante presente, collegare questo punto di massa alla massa del veicolo il più possibile lontano dalla batteria.



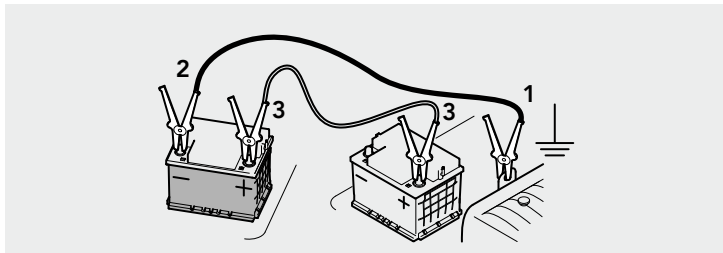
## Avviamento

1. Avviare il motore del veicolo donatore, portare ad un numero di giri medio e mantenerlo.
2. Avviare il motore del veicolo con la batteria scarica (tentativo di accensione max. 15 secondi – tra un tentativo e l'altro aspettare minimo 1 minuto).
3. Dopo aver effettuato l'avviamento del veicolo con la batteria scarica, aspettare 2-3 minuti finché essa non gira autonomamente.

## Scollegamento

Indicazione: prima di scollegare il cavo di avviamento, devono essere accesi il riscaldamento del lunotto posteriore e il ventilatore del veicolo con la batteria scarica (i fari non devono essere accesi).

In questo modo vengono ridotti i possibili picchi di tensione durante lo scollegamento e si evitano i danneggiamenti delle componenti elettriche.



Scollegare i morsetti dei cavi nell'ordine seguente:

Avvertenza: nel rimuovere le condutture del cavo di avviamento, fare attenzione che esse non vengano a contatto con le parti in movimento del motore.

1. **Cavo negativo (nero)** dal punto di massa del veicolo con la batteria scarica.
2. **Cavo negativo (nero)** dal polo negativo della batteria donatrice.
3. **Cavo positivo (rosso)** nell'ordine desiderato.

Dopo l'avviamento, guidare il veicolo in panne per una lunga distanza, per caricare la batteria. Oppure, ricaricare la batteria con un caricabatteria.

# MANUTENZIONE E SERVIZIO DI ASSISTENZA

## Cura

Tenete sempre pulito il cavo di avviamento e verificare la presenza di danneggiamenti prima di ogni utilizzo. Non utilizzare più un cavo di avviamento danneggiato (per es. cavo logorato, pinza di connessione rotta o saldata). In caso di danneggiamenti, riparazioni o altri problemi, rivolgetevi al punto vendita o a personale qualificato.

## Smaltimento



Non gettate la confezione e il prodotto nei rifiuti domestici. Il prodotto e la confezione sono composti da materiale riciclabile (plastiche, metalli, carta). Smaltite il prodotto non riciclabile nel rispetto dell'ambiente, secondo le normative valide locali.

## Assistenza

Se, anche dopo aver letto le presenti istruzioni per l'uso, avete ancora domande sulla messa in funzione o l'uso, o se si verificasse un problema inatteso, mettetevi in contatto con un venditore specializzato.

# NÁVOD



Při používání výrobku mějte prosím na paměti tento návod.

Předejte všechny podklady i dalšímu uživateli.

Vyobrazení se mohou nepatrně od výrobku odlišovat.

Změny, které slouží technickému pokroku, jsou vyhrazeny.

## Obsah dodávky

startovací kabely červený (+) a černý (-), brašna pro uskladnění, návod k obsluze

# POPIS VÝROBKU

## Používání dle určení

Startovacími kabely se může vozidlo s vybitou baterií nastartovat propojením s nabitou baterií ( dárcovčí baterie). Startovací kabely se smí použít jen popsáním způsobem.

Jiné použití může způsobit poškození výrobku nebo může vést k ohrožení věcí a osob. Nepoužívejte kabely např. jako odtahové lano nebo mimo povolené technické údaje.

Dbejte na bezpečnostní upozornění

Jako příslušenství je k obdržení ochrana špiček při napětí.

## Technické údaje

Startovací kabely odpovídají požadavkům DIN 72553 a jsou způsobilé pro palubní napětí od 12 V do 24 V.

Kabely jsou zhotoveny z izolovaných, mědí potažených hliníkových kabelů se zcela izolovanými pólovými klešti.

typ	číslo výrobku	průřez* / délka	pro motory s obsahem	
			benzin	nafta
SP 16	97203	16 mm <sup>2</sup> / 2 x 3 m	2500 cm <sup>3</sup>	-
SP 25	97204	25 mm <sup>2</sup> / 2 x 3,5 m	5500 cm <sup>3</sup>	3000 cm <sup>3</sup>
SP 35	97205	35 mm <sup>2</sup> / 2 x 4,5 m	7000 cm <sup>3</sup>	4000 cm <sup>3</sup>

\* Vodivost odpovídá měděnému kabelu tohoto průřezu

## PRVNÍ POMOC

Při kontaktu s kyselinou z baterie postžená místa okamžitě omýt tekoucí vodou nebo kloktat. Při poleptání očí nebo sliznice nebo popálení okamžitě navštívit lékaře.

# BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

## **Výstraha!**



Nebezpečí na životě a nehodě u dětí!

Děti nemohou nebezpečí, která výrobkem vznikají, rozeznat!

Nebezpečí udušení a uškrcení!

Nenechte děti hrát si s obalem a výrobkem.

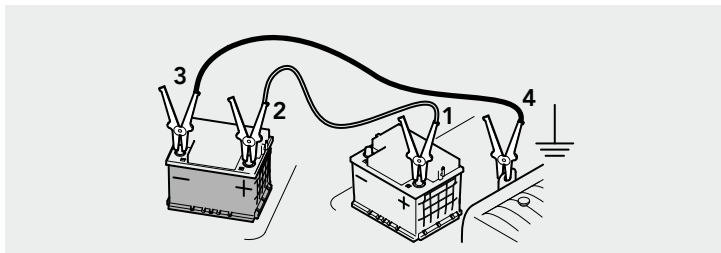
## **Výstraha!**

- Nebezpečí zranění, požáru a škod zkratem!  
Neodborné zacházení se startovacími kabely může vést k těžkým poraněním a škodám.
- Životní nebezpečí! Poškozená vedení mohou vyvolat smrtelnou elektrickou ránu. Poškozené kabely již nepoužívat. Opravy nechat provést jen odborným personálem.
- Nebezpečí vznícení a vzplanutí! Zdroje ohně (např. hořící cigarety) držet v odstupu od baterie.
- Nebezpečí poleptání! Riziko poškození očí! Nosit ochranné brýle a nenaklánět se nad baterií. Elektrolyt vybité baterie je tekutý i při nízkých teplotách.
- Nebezpečí exploze! Dárcovská baterie musí mít stejné napětí (V) a přibližně stejnou kapacitu (Ah) jako vybitá baterie (viz údaje na baterii).
- Nebezpečí exploze! Nepoužívejte startovací kabely v explozi nebezpečném prostředí.
- Nebezpečí exploze! Zmraženou baterii před startováním rozmrazit.
- Nebezpečí zkratu! Zúčastněná vozidla se nesmí dotýkat.
- Nebezpečí zkratu! Kontakty kabelu upevněném na pólu plus se nesmí dotýkat s elektrickými vodivými díly vozu.
- Nebezpečí vzplanutí! Obsah motoru vozidel musí ležet v mezi povolené hranice starovacích kabelů.
- Nebezpečí zranění! Výrobek neproměňovat nebo nemanipulovat, jinak přetrvává zvýšené nebezpečí zranění.

# PROVEDENÍ POMOCI PŘI STARTOVÁNÍ

## Přípravy

1. Dbejte bezpodmínečně na upozornění v návodech na obsluhu vozidel.
2. Zatáhnout ruční brzdy vozidel.
3. Řadící páku do pozice neutrálu, automatickou převodovku do pozice P.
4. Zapalování vozidel a všechny spotřebiče vypnout.
5. Vybitou baterii neodpojovat od palubního proudu.



## Připojení svorek

Startovací kabely táhnout tak, aby nemohly být zachyceny točícími se díly v motorovém prostoru:

1. **Pluskabel (červený)** na pluspól vybité baterie.
2. **Pluskabel (červený)** na pluspól dárkové baterie.
3. **Minuskabel (černý)** na Minuspól dárkové baterie.
4. **Minuskabel (černý)** na vhodný bod uzemnění (např. uzemňovací pásek nebo motorový blok).

**Pozor!** Aby se zamezilo zapálení existujícího výbušného plynu, tento bod uzemnění zapojit na uzemnění vozidla tak dalece vzdáleném od baterie jak je jen možné.

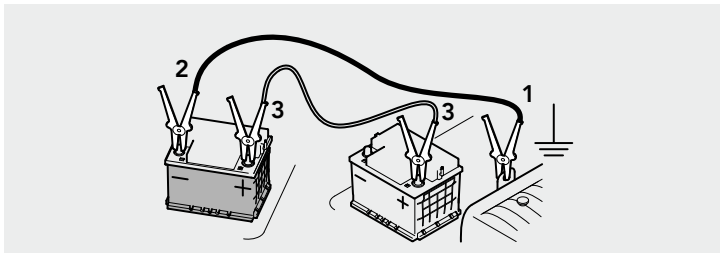
## Startování

1. Motor dárcovského vozidla nastartovat a přivést a držet ve středních otáčkách.
2. Motor vozidla s vybitou baterií nastartovat ( pokus startování max. 15 sekund – mezi dalším pokusem nejméně minutu počkat).
3. Po zdařilém nastartování motoru vozidla s vybitou baterií 2 až 3 miuty počkat, než poběží pravidelně.

## Odpojení svorek

Upozornění: před připojením svorkami starovacích kabelů by měly být vyhřívání zadního skla a větrání vozidla s vybitou baterií zapnuto (osvětlení vozidla nesmí být zapnuto)

Tímto se redukuje možné špičky napětí při odpojení a vyvarujete se poškození elektrických dílů.



Svorky kabelů odpojit v následujícím pořadí:

Pozor: při odejmutí vodičů startovacích kabelů dbejte na to, aby se nedostaly do styku s točivými díly motoru.

1. **Minuskabel (černý)** od uzemňovacího bodu vozu s vybitou baterií.
2. **Minuskabel (černý)** od minuspólu dárcovské baterie.
3. **Pluskabel (červený)** v oblíbeném pořadí.

Po přestartování vozidlo které zůstalo stát projet na další distanci, aby se baterie dobila. Nebo baterii dobít nabíječkou.

# ÚDRŽBA A SERVIS

## Ošetření

Uchovávejte startovací kabely vždy čisté a přezkoušejte je před každým použitím na poškození. Poškozený startovací kabel (např. rozedřený kabel, zlomené nebo svařené kleště) již nepoužívat. Obratťe se při poškození, opravách nebo jiných problémech na vedoucího prodejce nebo na kvalifikovaný odborný personál.

## Likvidace

Nevyhazujte obal a výrobek do odpadků!!! Výrobek a obal je zhotoven ze znovupoužitelných látek (plasty, kovy, papír).



Likvidujte více nepoužitelný výrobek způsobem odpovídajícím životnímu prostředí a místním ustanovením.

## Servis

Jestliže máte po přečtení tohoto návodu ještě otázky týkající se uvedení do provozu, obsluhy nebo vzniknou neočekávané problémy, obraťte se na Vašeho odborného prodejce.



# ÚVOD



Pri používaní tohto výrobku rešpektujte pokyny uvedené v tomto návode na obsluhu. Všetky podklady odovzdajte aj iným užívateľom.

Obrázky nemusia celkom korešpondovať s reálnym výrobkom. Zmeny slúžiace technickému pokroku vyhradené. Dekorácia nie je súčasťou produktu.

## Obsah

Pomocný štartovací kábel červený (+) a čierny (-),  
taška, návod na obsluhu

# POPIS PRODUKTU

## Použitie podľa predpisov

Pomocou pomocného štartovacieho kábla je možné naštartovať vozidlo s vybitou batériou premostením s nabitou batériou (darcovská batéria). Pomocný štartovací kábel sa môže použiť len v súlade s pokynmi uvedenými v tomto návode na obsluhu.

V prípade použitia pomocných štartovacích káblov v rozpore s uvedenými pokynmi, by sa mohli tieto poškodiť, mohli by byť ohrozené iné veci alebo osoby. Pomocný štartovací kábel sa nesmie použiť napr. na vlečenie vozidla, alebo na taký účel, ktorý by nezodpovedal parametrom uvedených v kapitole Technické údaje.

Rešpektujte bezpečnostné pokyny!

Ako príslušenstvo k tomuto produktu je možné dostať ochranu proti vrcholu napätia. Táto ochrana limituje nebezpečné vrcholy napätia a výrazne redukuje iskrenie.

## Technické údaje

Pomocné štartovacie káble zodpovedajú požiadavkám DIN 72553 a sú vhodné pre palubné napätia 12 V a 24 V.

Káble pozostávajú z izolovaných hliníkových, pomedených káblov s plne izolovanými svorkami.

Typ	Číslo artikla	Prierez* / dĺžka	Pre motory so zdvihovým objemom do	
			Benzínové	Naftové
SP 16	97203	16 mm <sup>2</sup> / 2 x 3 m	2500 cm <sup>3</sup>	-
SP 25	97204	25 mm <sup>2</sup> / 2 x 3,5 m	5500 cm <sup>3</sup>	3000 cm <sup>3</sup>
SP 35	97205	35 mm <sup>2</sup> / 2 x 4,5 m	7000 cm <sup>3</sup>	4000 cm <sup>3</sup>

\* Vodivosť zodpovedá medenému káblu rovnakého prierezu.

## PRVÁ POMOC

Pri kontakte s batériovou kyselinou postihnuté miesto ihneď umyte pod tečúcou vodou, alebo ho opláchnite vodou. V prípade poleptania očí alebo sliznice, alebo pri popálení ihneď vyhľadajte lekára.

# BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

## **Výstražné upozornenie!**



Nebezpečenstvo ohrozenia života a zdravia detí!

Deti nie sú schopné rozoznať nebezpečenstvá pramieniace z manipulácie s výrobkom! Nebezpečenstvo ohrozenia života udusením a obesením!

Deťom nedovoľte hrať sa s obalovým materiálom a s výrobkom.

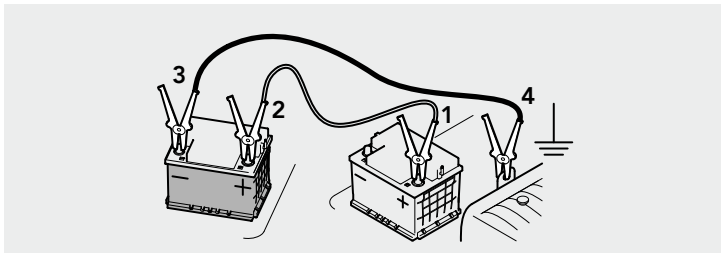
## **Výstražné upozornenie!**

- Nebezpečenstvo zranenia, vzniku požiaru a vecných škôd následkom skratu!  
Neodbornou manipuláciou s pomocným štartovacím káblom môžete utrpieť vážne zranenia a značné škody.
- Nebezpečenstvo ohrozenia života! Poškodené káble môžu spôsobiť smrteľný zásah elektrickým prúdom. Poškodené káble nikdy nepoužite. Opravy môžu vykonávať len kvalifikovaní odborníci.
- Nebezpečenstvo náhleho vzplanutia a vzniku požiaru! Zápalné zdroje (napr. horiaca cigareta) udržiajte v dostatočnej vzdialenosti od batérie.
- Nebezpečenstvo poleptania! Riziko poranenia očí.  
Noste ochranné okuliare a nenakláňajte sa nad batériu. Elektrolyt vybitého štartovacieho akumulátora je tekutý aj pri nízkych teplotách.
- Nebezpečenstvo explózie! Darcovská batéria musí mať rovnaké napätie (V) a približne rovnakú kapacitu (Ah) ako vybitá batéria (pozri údaje na batérii).
- Nebezpečenstvo explózie! Pomocný štartovací kábel nepoužite v prostredí ohrozeného explóziou.
- Nebezpečenstvo explózie! Zamrznutú batériu pred štartovaním rozmrazte.
- Nebezpečenstvo vzniku skratu! Zúčastnené vozidlá sa nesmú vzájomne dotýkať.
- Nebezpečenstvo vzniku skratu! Kontakty kábla upevnené na kladnom póle batérie sa nesmú dotknúť elektricky vodivých častí vozidla.
- Nebezpečenstvo vzniku požiaru! Zdvihový objem valcov vozidiel nesmie prekročiť prípustné hranice pomocného štartovacieho kábla.
- Nebezpečenstvo zranenia! Na produkte nevykonávajte zmeny, ani s ním inak nemanipulujte, v opačnom prípade sa vystavujete zvýšenému riziku zranenia.

# REALIZÁCIA POMOCNÉHO ŠTARTOVANIA

## Prípravy

1. Bezpodmienečne rešpektujte pokyny týkajúce sa pomocného štartovania vozidla uvedené v návode na obsluhu. .
2. Vozidlá zabezpečte ručnou brzdou.
3. Zaraďte neutrál, vo vozidle s automatickou prevodovkou polohu P.
4. Vo vozidlách vypnite zapalovanie a všetky spotrebiče.
5. Vybitú batériu neodpájajte z palubnej siete.



## Pripojenie

Pomocný štartovací kábel uložte tak, aby nebol zachytený pohyblivými časťami motora.

Svorky káblov pripojte v tomto poradí:

1. **Kladný kábel (červený)** na kladný pól vybitej batérie.
2. **Kladný kábel (červený)** na kladný pól darcovskej batérie.
3. **Záporný kábel (čierny)** na záporný pól darcovskej batérie.
4. **Záporný kábel (čierny)** na vhodný bod kostry (napr. pás kostry alebo blok motora) vozidla s vybitou batériou.

**Pozor!** Aby sa zabránilo zapáleniu výbušného plynu, tento prípojný bod na kostre vozidla zvolte podľa možnosti čo najďalej od batérie.

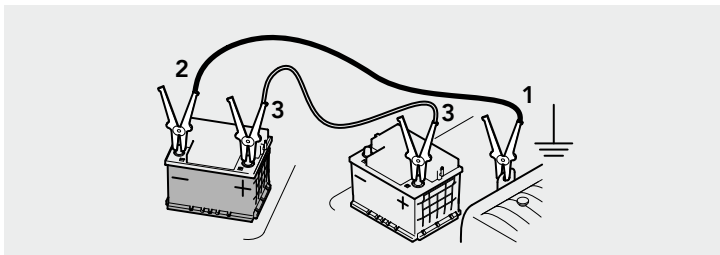
## Štartovanie

1. Naštartujte motor darcovského vozidla, vytočte ho do stredných otáčok a tieto udržiajte.
2. Štartujte motor vozidla s vybitou batériou (doba štartovania max. 15 sekúnd — medzi ďalšími pokusmi minimálne minút počkajte).
3. Po úspešnom naštartovaní motora vozidla s vybitým akumulátorom počkajte 2 až 3 minúty, pokiaľ sa jeho chod nevyváži.

## Odpojenie

Poznámka: Pred odpojením pomocných štartovacích káblov by malo byť na vozidle s vybitou batériou zapnuté vyhrievanie zadného skla a ventilátor (osvetlenie vozidla nesmie byť zapnuté).

Tým sa redukuje eventuálne vrcholy napätia pri odpájaní káblov a predíde sa tak poškodeniu elektrických prvkov.



Svorky káblov odpojte v tomto poradí:

Pozor: pri odpájaní pomocných štartovacích káblov dajte pozor, aby sa káble nedotkli rotujúcich častí motora.

1. **Záporný kábel (čierny)** z kostry vozidla s vybitou batériou.
2. **Záporný kábel (čierny)** zo záporného pólu darcovskej batérie.
3. **Kladný kábel (červený)** v ľubovoľnom poradí.

Po naštartovaní vozidla s vybitou batériou prejdite s vozidlom dlhšiu vzdialenosť, aby sa nabila batéria. Batériu prípadne pripojte na nabíjačku.

# ÚDRŽBA A SERVIS

## Ošetrovanie

Štartovacie káble musia byť vždy čisté a nepoškodené, pred každým použitím ich skontrolujte. Poškodený pomocný štartovací kábel (napr. zodratý kábel, zlomené alebo zvarané svorky) sa už nesmie použiť. V prípade zistenia poškodenia káblov, potreby ich opravy alebo pri iných problémoch sa obráťte na predajcu, alebo na kvalifikovaného odborníka.

## Likvidácia



Obal a produkt nelikvidujte spolu s domácim odpadom!  
Produkt a obal boli vyrobené z recyklovateľných materiálov  
(plasty, kovy, papier).

Nepoužitelný produkt zlikvidujte ekologicky v súlade s lokálne platnými smernicami.

## Servis

Ak ste si prečítali tento návod na obsluhu a napriek tomu máte otázky týkajúce sa uvedenia prístroja do prevádzky alebo otázky ohľadom obsluhy, alebo sa objavil neočakávaný problém, skontaktujte sa s odborným predajcom.



SPA SystemPartner GmbH & Co. KG  
Benzstraße 1 ■ D-76185 Karlsruhe

SPA SystemPartner GmbH & Co.  
Industriestr. 31 ■ CH-8112 Otelfingen

SPA Systems s.r.o.  
Pod Višňovkou 1661/37 ■ 140 00 Praha 4 – Krč, CZ

[www.aeg-automotive.com](http://www.aeg-automotive.com)

AEG is a registered trademark used under license from AB Electrolux (publ)

Datum: 03/2013

**AEG**  
perfekt in form und funktion